



# Romane og romanifolket – og språka deira

Rolf Theil, Langesund rotaryklubb, 18. september 2024



“Sigøynarane”

- Le rom
- Romane
- Romfolka





**“Dei reisande”**

- **Vandriane**
- **Tavringane**
- **Romani-sælane**
  
- **Taterane**
- **Romanifolka**
- **Fantane**
- **Splintane**





Aleksandersen



Karlsen



Klemetsen

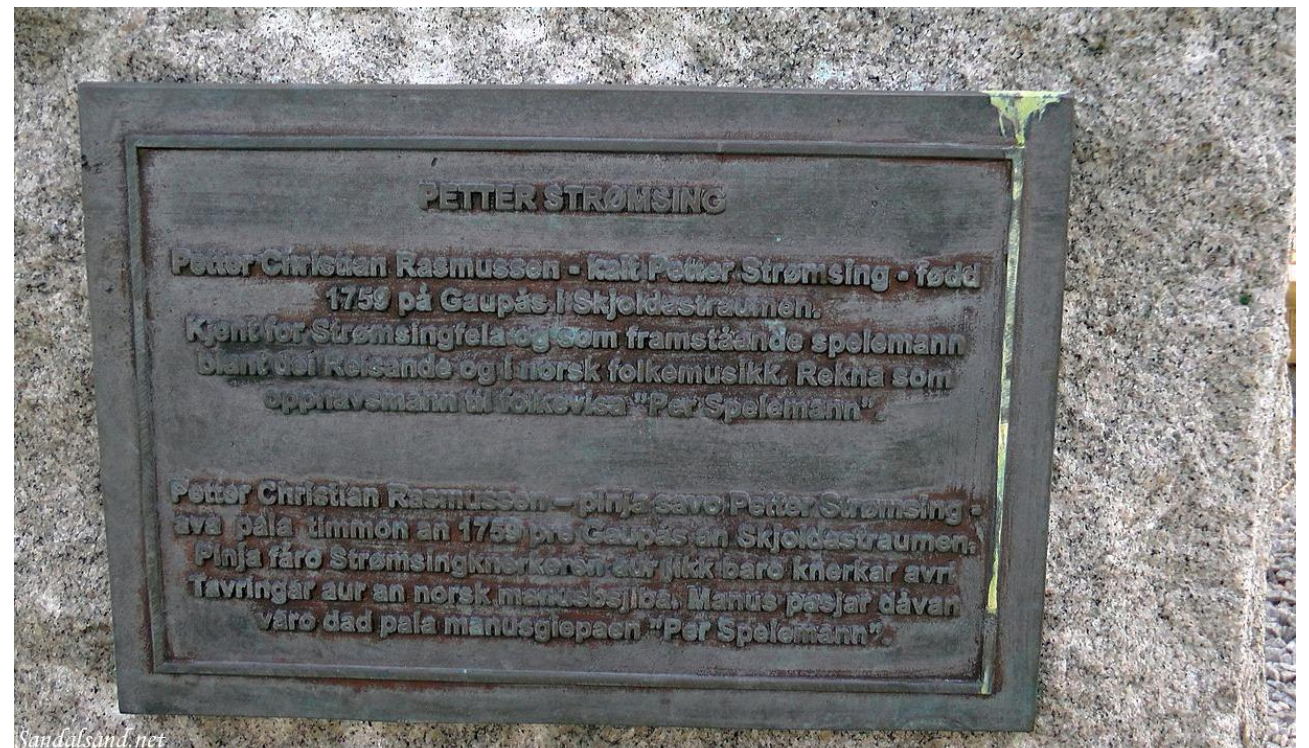


Akselsen





# Petter Kristian Rasmussen Strømsing (1759-1836) Tipp-tipp-tipp-tipp-oldefaren min.





## PETTER STRØMSING

Petter Christian Rasmussen - kalt Petter Strømsing - fødd  
1759 på Gaupås i Skjoldastraumen.

Kjent for Strømsingfela og som framstående spelemann  
blant dei Reisande og i norsk folkemusikk. Rekna som  
opphavsmann til folkevisa "Per Spelemann".

Petter Christian Rasmussen - pinja savo Petter Strømsing -  
ava pala timmon an 1759 pro Gaupås an Skjoldastraumen.

Pinja fáro Strømsingknærkenen aur jikk baro knærkar avri  
Tavringar aur an norsk manusbsjiba. Manus pasjar dávan  
váro dad pala manusglepaen "Per Spelemann".



# Nasjonale minoriteter

- **Noreg har fem nasjonale minoritetar:**
  - **Kvener**
  - **Jødar**
  - **Skogfinnar**
  - **Romar (sigøynarar)**
  - **Romanifolk / taterar**
- **Nasjonal minoritet ≠ urfolk**
- **Berre samane har status som urfolk\***
  - \* Eit urfolk er eit folk med tilhald i eit område frå før det blei kolonisert av eller innlemma i ein stat dominert av andre folkegrupper.
  - Dei nasjonale minoritetane kom til ein eksisterande stat.

# Minoritets- språka i Noreg

- **Noreg har gitt desse språka status som minoritetsspråk:**

- 1. samisk**
  - i. nordsamisk**
  - ii. lulesamisk**
  - iii. sørsamisk**

- 2. kvensk**

- 3. romanes**  
(valakisk romani)

- 4. romani**  
(norsk romani)

- **Noreg godkjende den europeiske Minoritetsspråk-pakta i 1993**
- **Ho gjeld frå 1998**

**SAME  
HISTORISKE  
OPPHAV**

Språket til romane (sigøynarane)

Språket til romanifolket/taterane



# ROMANTALANDE PÅ 1000-1300-talet





# Rom på 1300-1500-talet



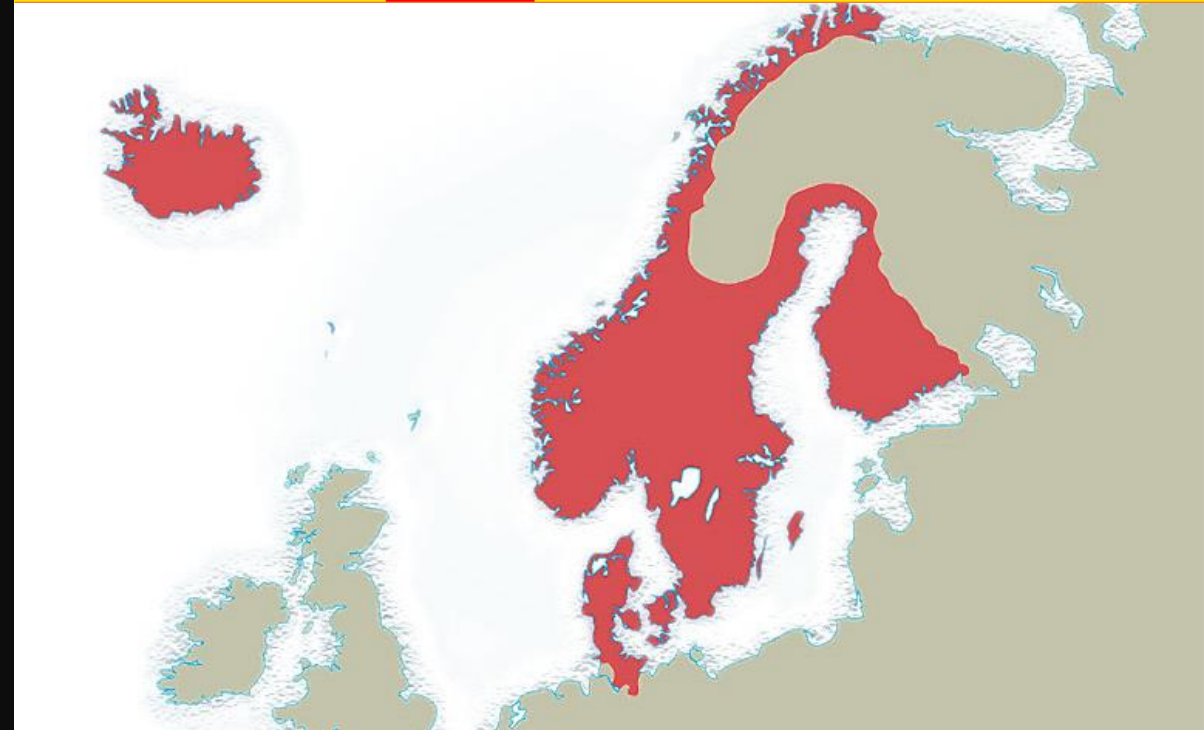


# Kalmarunionen 1389/97–1521

---

Romani-talende folk kom første gong til Norden tidleg på 1500-talet.

- København 1505
  - Stockholm 1512
  - Noreg truleg nokre år etter Sverige
  - Åland 1555
- 









**taterar**

**mustalaiset**

**mustlased**

**tattare**

**čigāni**

**čigonai**

**Cygany**

**cygany**

**tsigeyner**

**Cyganie**

**cygany**

**gypsies**

**zigeuners**

**Zigeuner**

**tsiganes**

**cigányok**

**čigani**

**ciganos**

**gitanos**

**ijitoak**

**zingari**

**čigani**

**tsingáni**

**Krim-r.**

**bošebi**

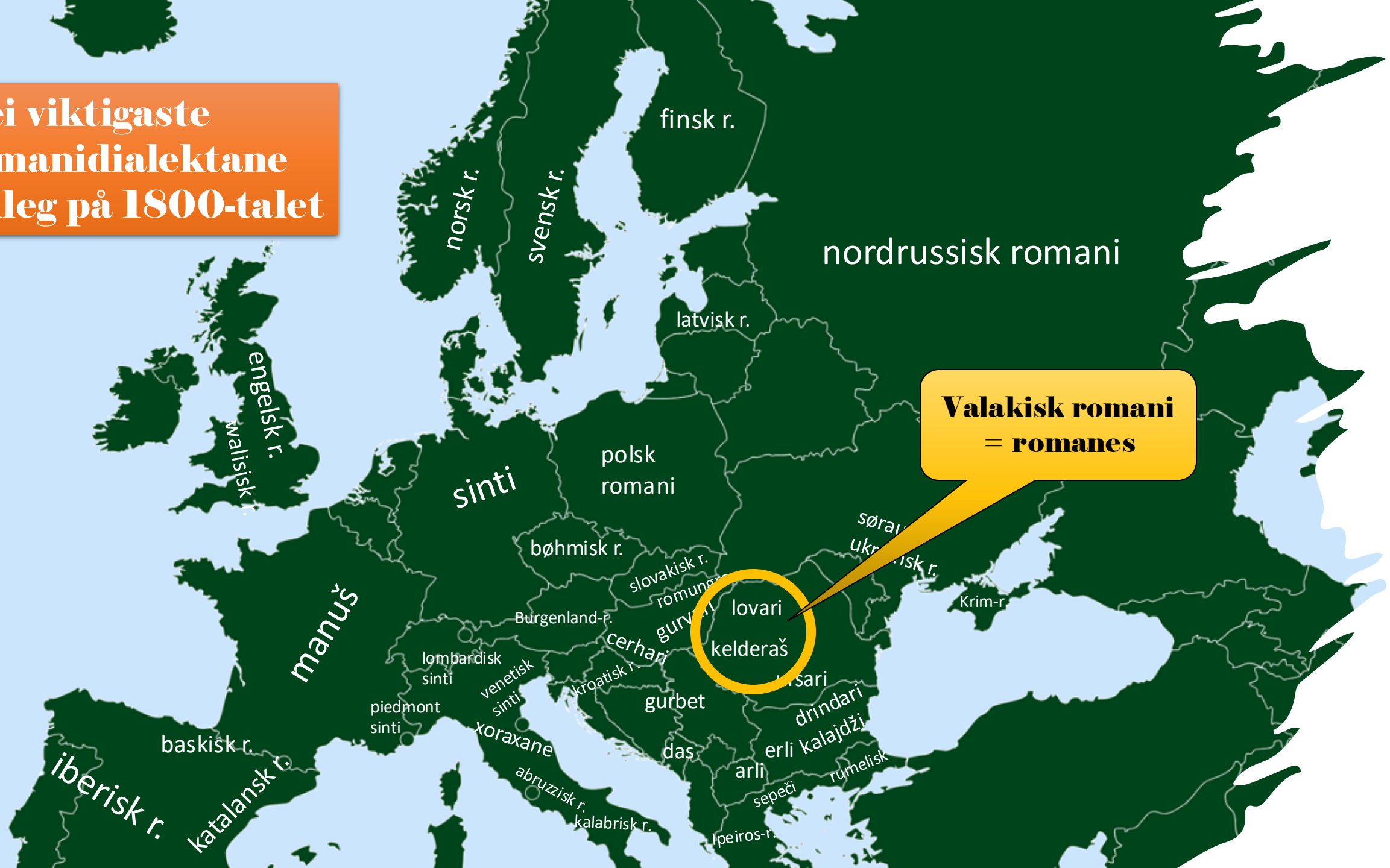
**çingeneler**



**Dei viktigaste  
romanidialektane  
tidleg på 1800-talet**



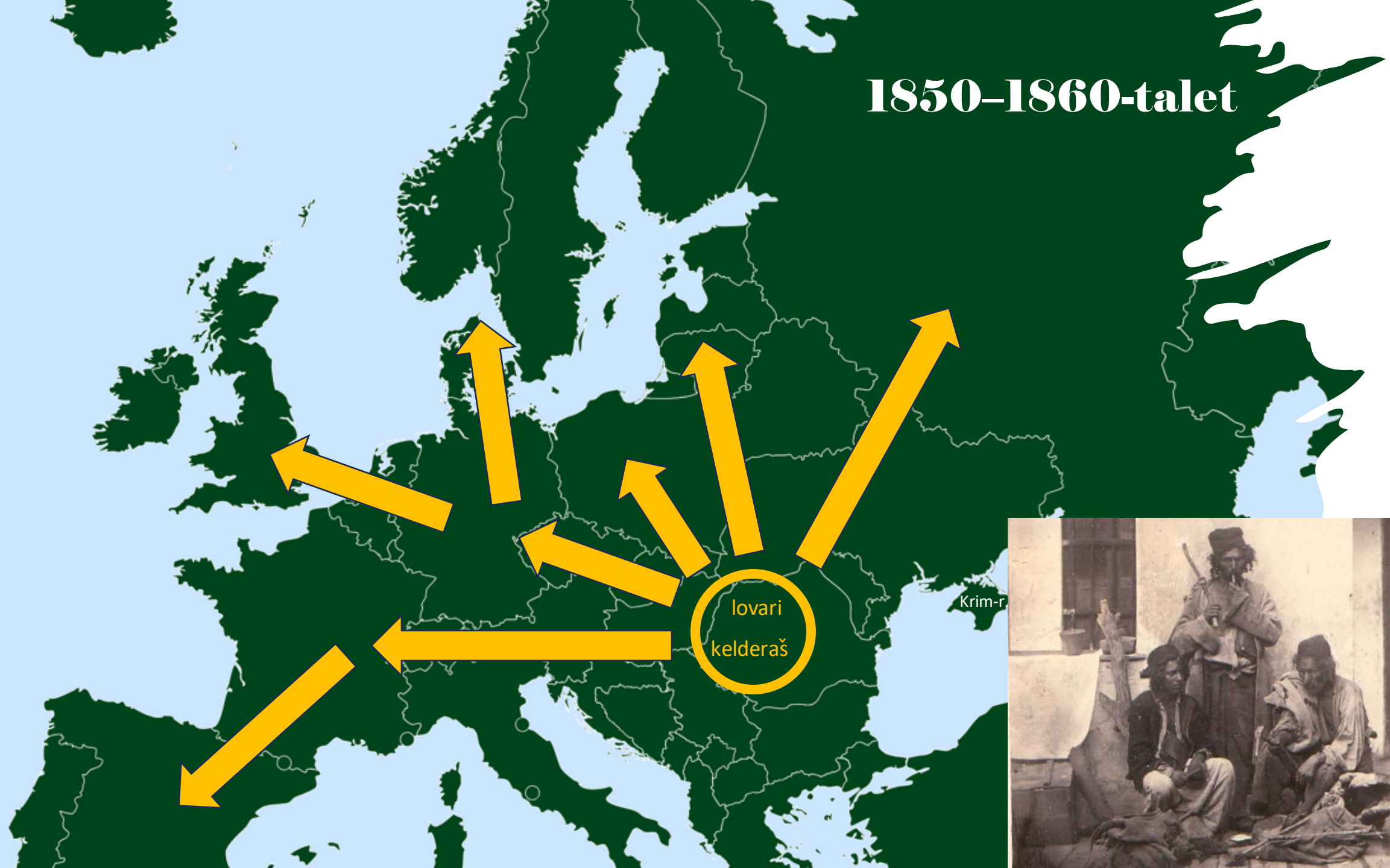
**Dei viktigaste  
romanidialektane  
tidleg på 1800-talet**



**Valakisk romani  
= romanes**



1850–1860-talet



Krim-r



**Norsk romani og  
valakisk romani  
(romanes)**

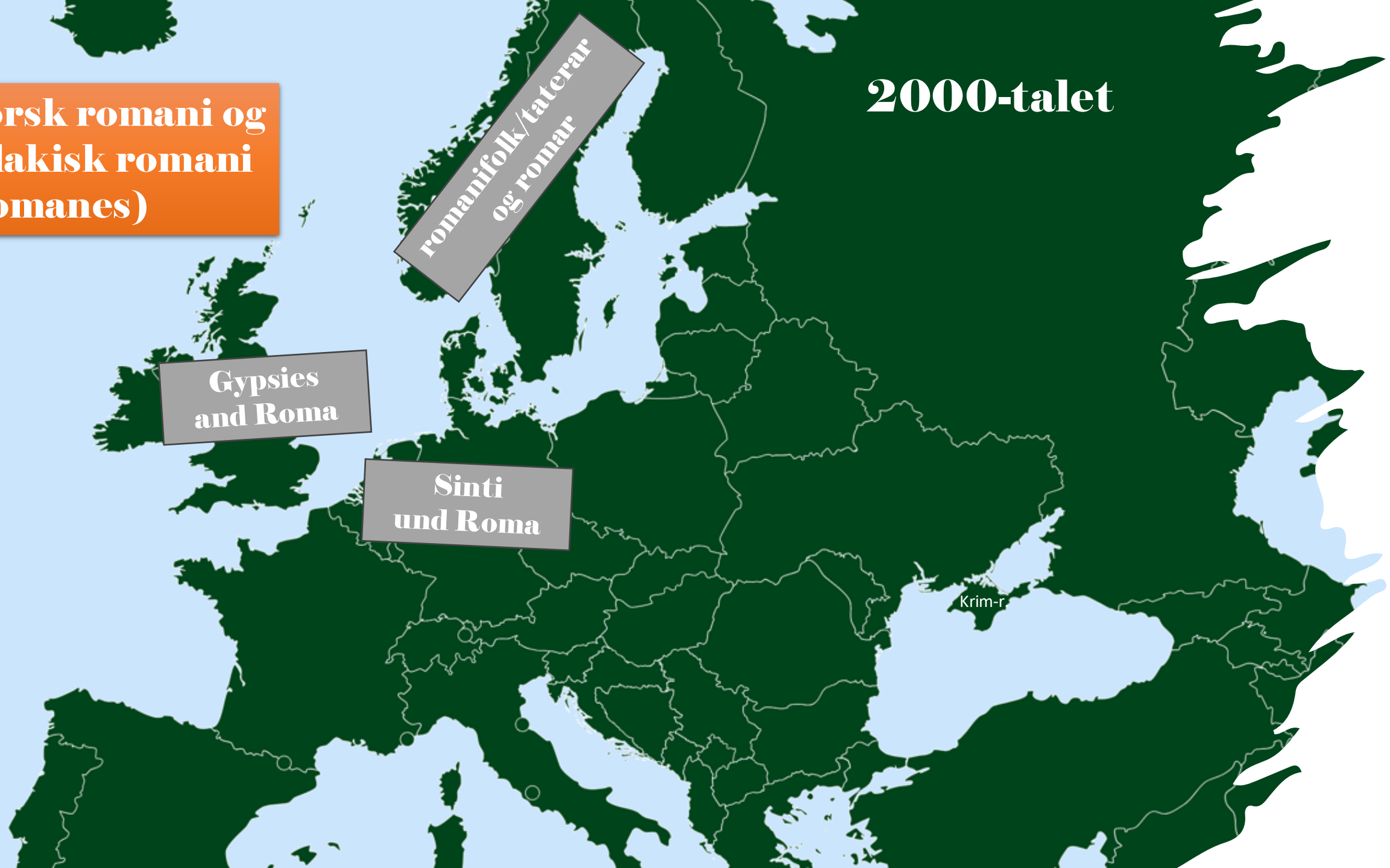
**romanifolk/taterar  
og romar**

**Gypsies  
and Roma**

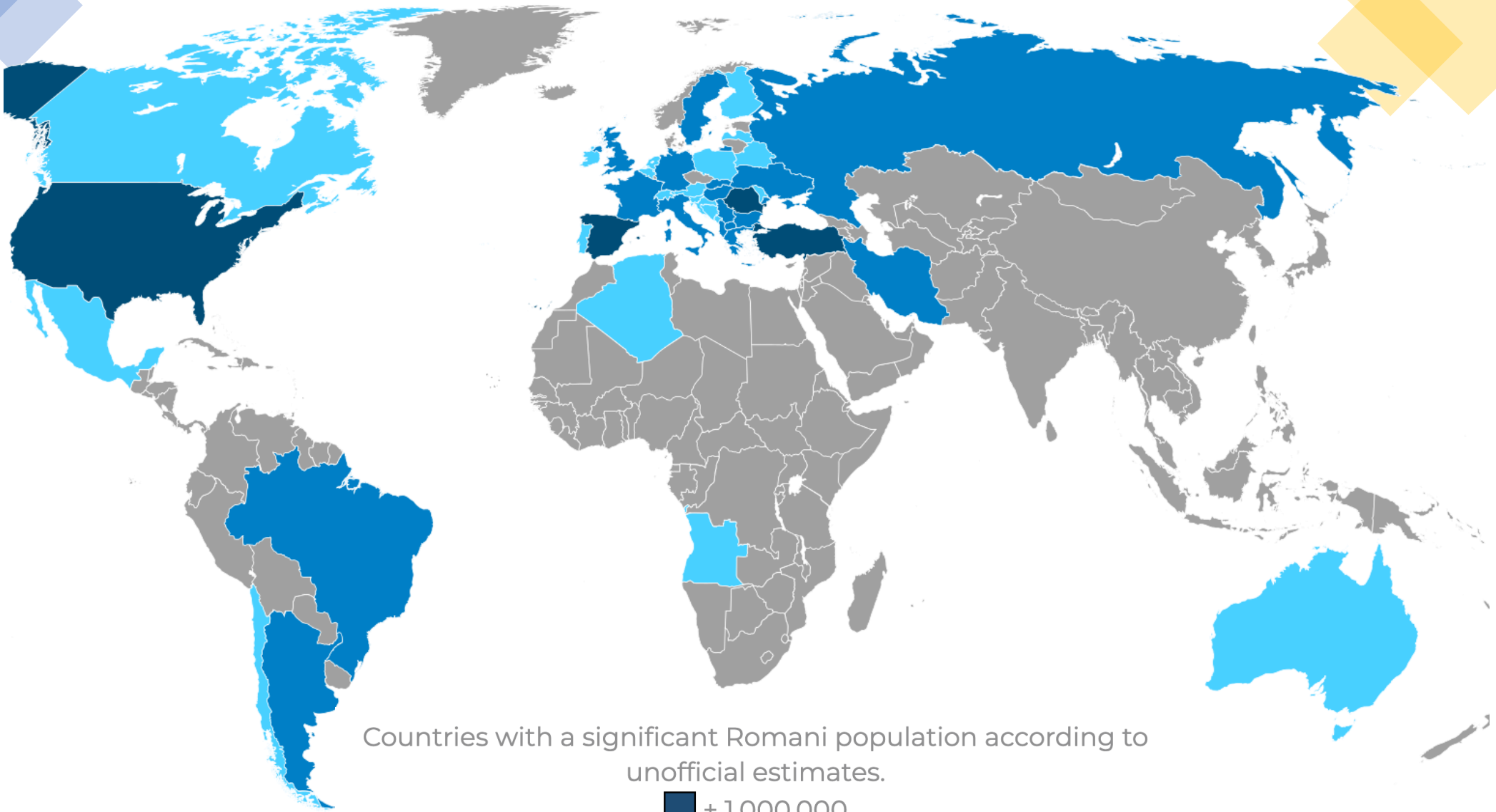
**Sinti  
und Roma**

**2000-talet**

Krim-r







Countries with a significant Romani population according to unofficial estimates.

- + 1,000,000
- + 100,000
- + 10,000

# Nokre gloser frå **romani** og **romanes**

**sjero**

**shero**

‘hovud’

**ka-**

**xa-**

‘ete’

**latjo**

**lasho**

‘god’

**jakk**

**jakh**

‘auge’

**dikk-**

**dikh-**

‘sjå’

**sjukkar**

**shukar**

‘pen’

**nak**

**nakh**

‘nase’

**sjunn-**

**shun-**

‘høyre’

**baro**

**baro**

‘stor’

**moi**

**muj**

‘munn’

**rakkr-**

**raker-**

‘snakke’

**tikkno**

**cigno**

‘liten’



# Romani og romanes

- **Norsk**
  - **Jenta** kjøpte ein **liten** hund.
- **Romani**
  - **Tjeia** tjinna jikk **tikkno** jukklo.
- **Romanes**
  - **I shej** kindas ekh **cigne** zhukles.
- **Urromani**
  - **I čhaj** kindas jekh **tikne** džukles.
- 

# Romanes **zhuklo** og romani **jukklo**

• **ROMANES**

• **ZHUKLO**

- **SG NOM**            **zhukel**
- **SG OBL**            **zhukles**
- **PL NOM**            **zhukel**
- **PL OBL**            **zhuklen**

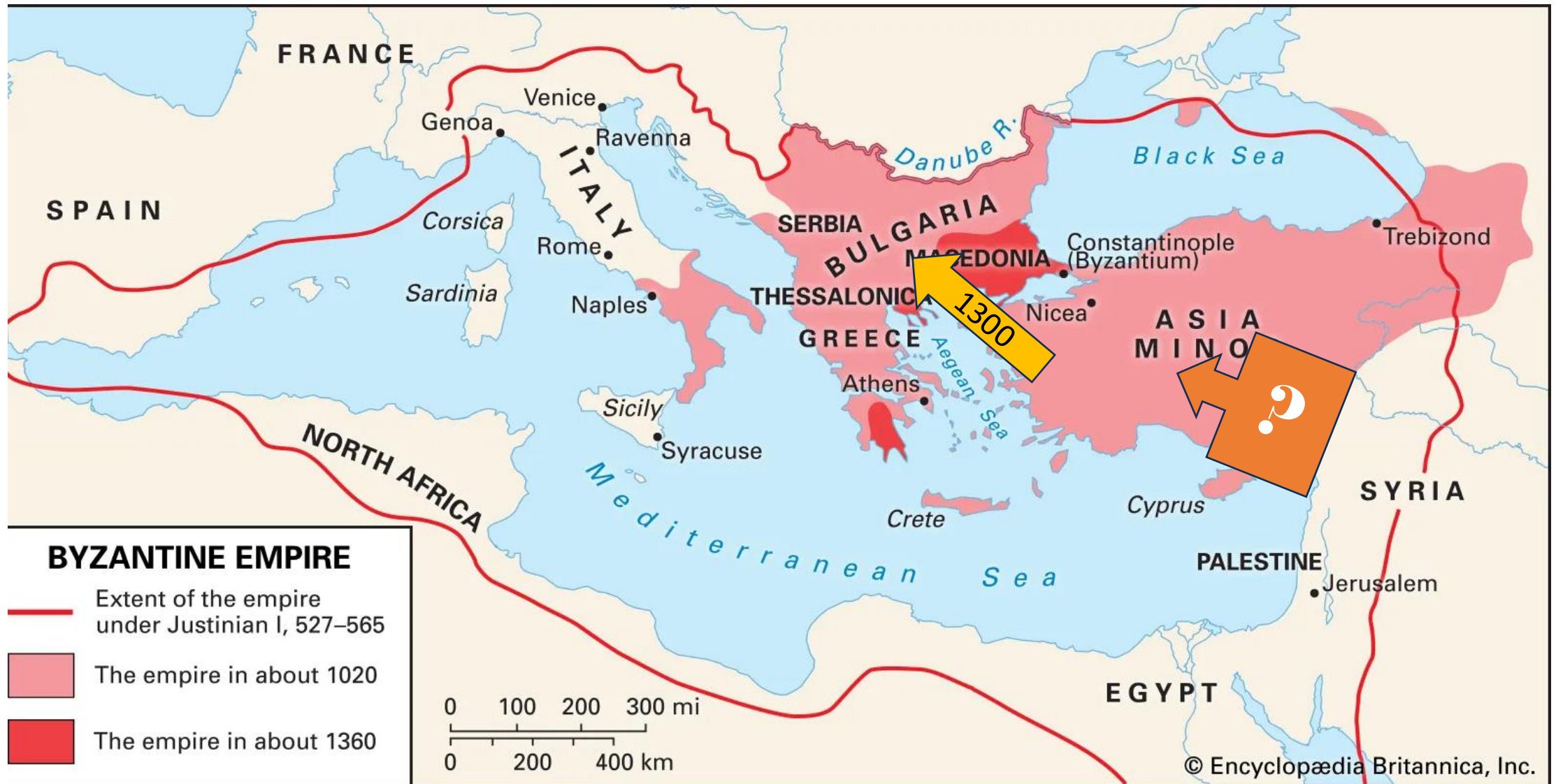
• **ROMANI**

• **JUKKLO**

- **SG UB**            **jukklo**
- **SG B**            **jukklon**
- **PL UB**            **jukkloar**
- **PL B**            **jukkloane**



# KVAR KOM DEI ROMANTITLANDE OPPHAVLEG FRÅ?

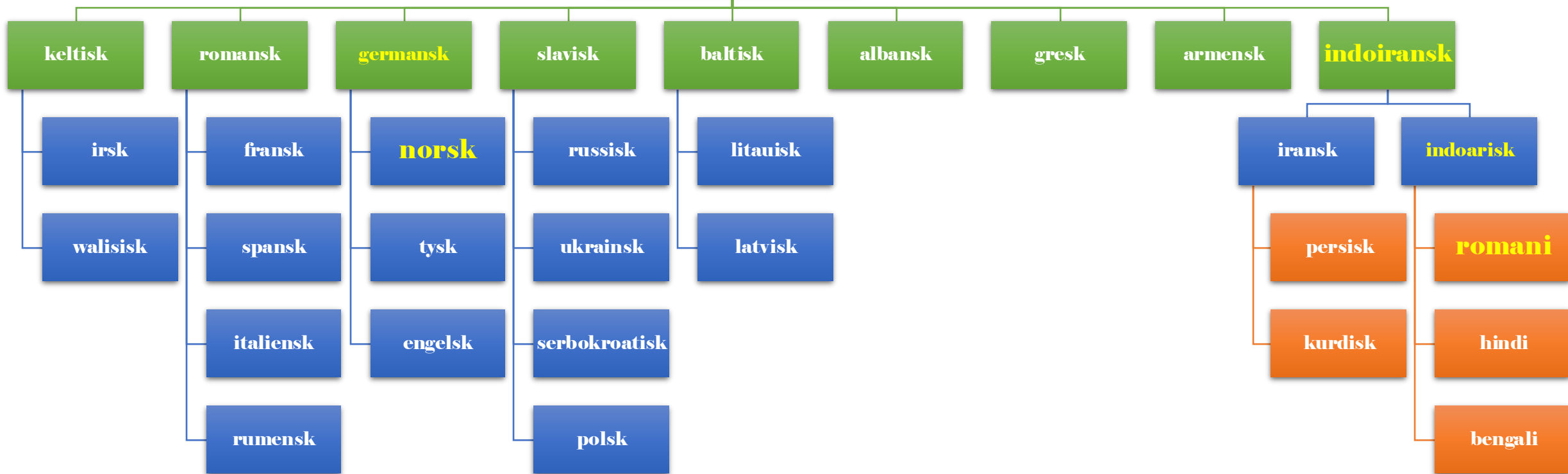


# Samanlikning med hindi/urdu og sanskrit

romani	romanes	hindi/urdu	sanskrit	norsk
sjero	shero	sir	çiras	<i>hovud</i>
jakk	jakh	ã:kh	a:kṣi	<i>auge</i>
tjibb	shib	ḍzi:bh	ḍzihva:	<i>tunge</i>
moi	muj	mũh	mukham	<i>munn</i>
vasjt	vast	ha:th	hastah	<i>hand</i>
tudd	thud	du:dh	dugdham	<i>mjølkk</i>
matjo	masho	matḥli	matsjah	<i>fisk</i>
sapp	sap	sã:p	sarpah	<i>orm</i>
jagg	jag	a:g	agnih	<i>eld</i>
tjår	chor	tḥo:r	tḥo:r	<i>tjuv</i>



# indoeuropeisk





3

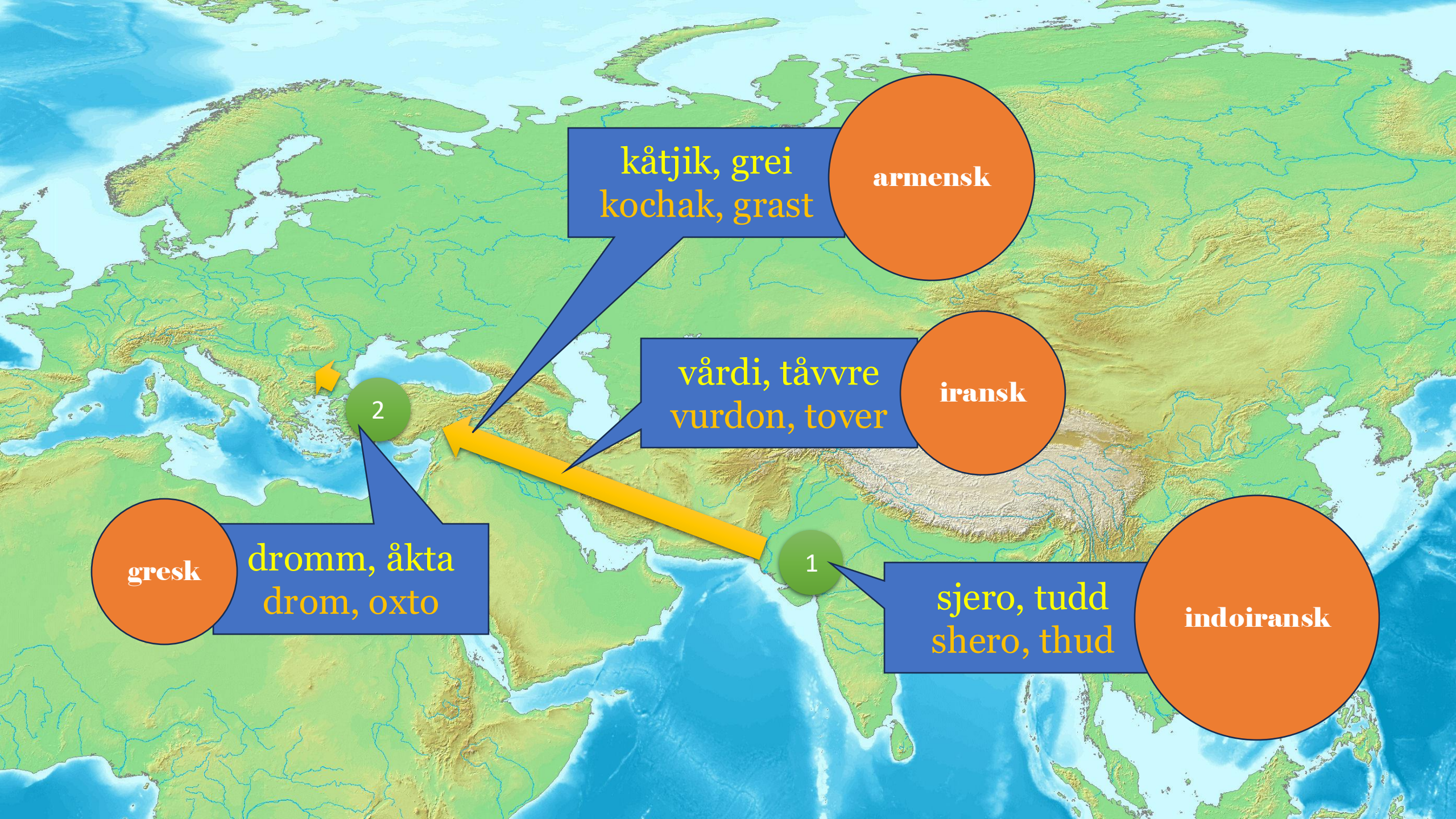
rundt år 1300 e. Kr.

2

1

rundt år 1000 e. Kr.





**armensk**

kåtjik, grei  
kochak, grast

**iransk**

vårdi, tåvvre  
vurdon, tover

**indoiransk**

sjero, tudd  
shero, thud

**gresk**

dromm, åkta  
drom, oxta

**armensk**

**iransk**

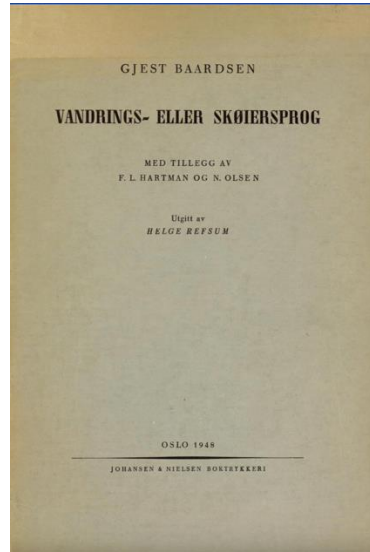
**indoiransk**

**gresk**

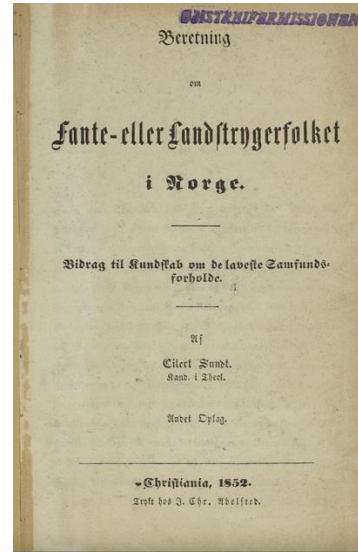


**TIDLEGARE LITTERATUR  
OM ELLER PÅ NORSK ROMANI**

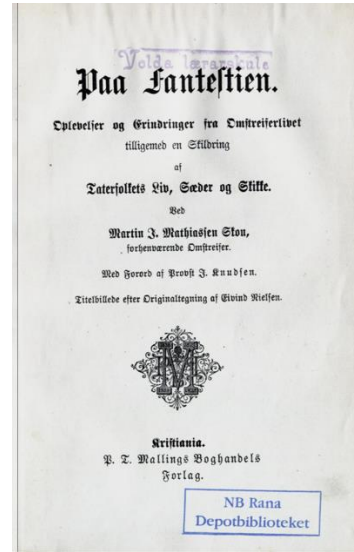
1840-talet / 1948



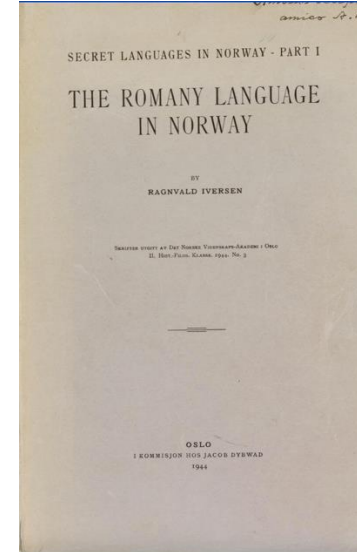
1850 / 1852



1893 / 1917



1944



1945



1993



2000



2001



2001



2014

2023





## Prasjtrarn vâsjnus

### Bilen vår

Det var ikke så mange som hadde bil da jeg var liten, men den vi hadde var fin. Den var nesten som en bobil for det var hytte på den, og i den hadde vi seng, matkiste, dør og stort fint vindu med gardin. Bilen het T-Ford, også hadde den en stor sveiv foran ved panseret.

Noen ganger stoppet bilen og da måtte vi ut og sveive. Og da sa pappa:

"Kan du være så snill å hjelpe pappa å starte bil?"

"Ja, det skal jeg gjøre, men da vil jeg ha is."

"Ja, du skal få is."

"Får jeg sånn stor is da?"

"Ja, du skal få den største isen, bare du gir gass når jeg sveiver," sa pappa.

Og det gjorde jeg.

Veiene var ikke fine da jeg var liten. De var smale, svingete, humpete og noen steder litt nifse. Mamma likte ikke de bratte svingete veiene, så når vi skulle kjøre bratte bakker tok hun hånda mi, dro meg ut av bilen, også gikk vi opp og ned alle bakkene.

Dåva asja tji bute som kamma prasjtrar ninna mero asja tikkno, prasjtrarn honka sjukkar. Dåva asja som låddipa pre tradrarn. Dåva kamma våddro, kabem-kastrine, budar å jikk baro sjukkart ali. Tradrarn karas T-Ford, dåva kamma jikk baro sveiv pre naken.

Vavrie våltar jadde dåva bengalot. Prasjtrarn jadde tji.

Ninna putja daden:

"Ava dero kei å hilprer mero, så tradrarn jar?"

Ninna putja mero daden om tjulma-smittina:

"Ler mero jikk baro savo, daden?"

"Ehe, dero ler dåva baroaste. Hilpra mero ninna så tradrarn jar," rakkra daden.

Å dåva tjera mero.

Dråmmane asja tji sjukkra ninna mero asja tikkno. Dråmmane asja kerja å tikknoe, kamma but tikkno barr å honka trasj å tradra pre. Dakri asja trasj, savoe kerja dråmmar. Dakria ledde vasjten meros, ledde mero avri prasjtrarn, ninna jadde mero å dakria dråmmen oppri å teli.

### Bilen vår

Det var ikkje så mange som hadde bil då eg var lita, men den vi hadde var fin. Han var nesten som ein bubil, for det var hytte på han, og i den hadde vi seng, matkiste, dør og stort fint vindauge med gardin. Bilen heitte T-Ford, og han hadde ei stor sveiv framme ved panseret.

Somme tider stoppa bilen og da måtte vi ut og sveive. Og då sa pappa:

"Kan du vere så snill å hjelpe pappa å starte bil?"

"Ja, det skal eg gjere, men då vil eg ha is."

"Ja, du skal få is."

"Får eg sånn stor is då?"

"Ja, du skal få den største isen, berre du gjev gass når eg sveivar," sa pappa.

Og det gjorde eg.

Vegane var ikkje fine då eg var lita. Dei var smale, svingete, humpete og nokre stader litt nifse. Mamma likte ikkje dei bratte svingete vegane, så når vi skulle køyre bratte bakkar, tok ho handa mi, drog meg ut av bilen, og så gjekk vi opp og ned alle bakkane.

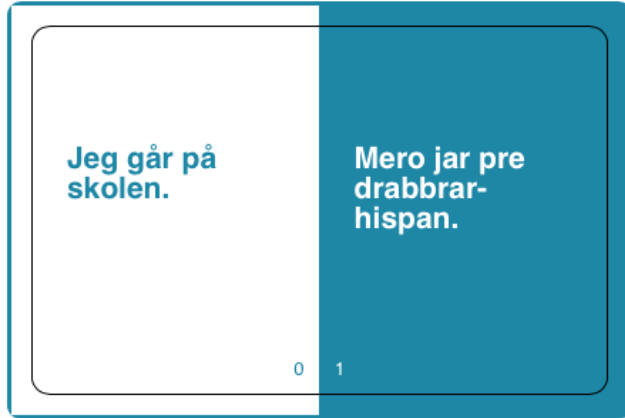


# 2024

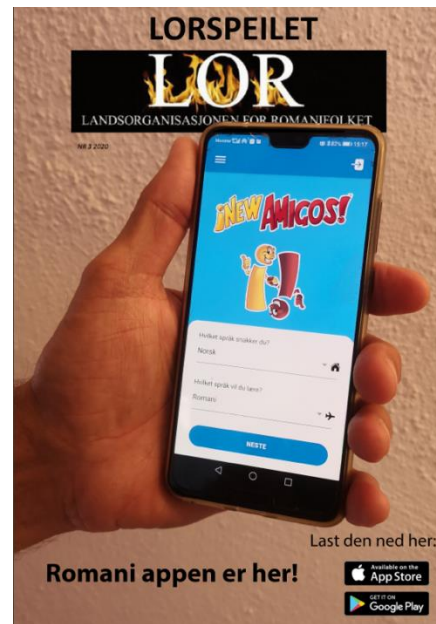
## Kurs i romani

Språkapp utvikla av

- New Amigos
- Landsorganisasjonen for romanifolket
- Rolf Theil



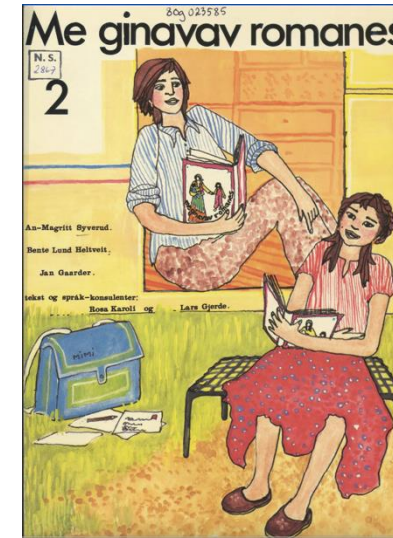
# NEW AMIGOS!



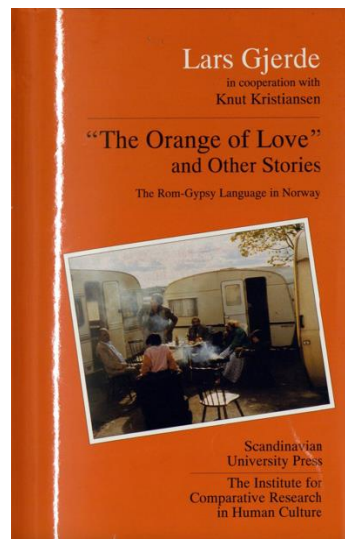
**TIDLEGARE LITTERATUR  
OM ELLER PÅ ROMANES**



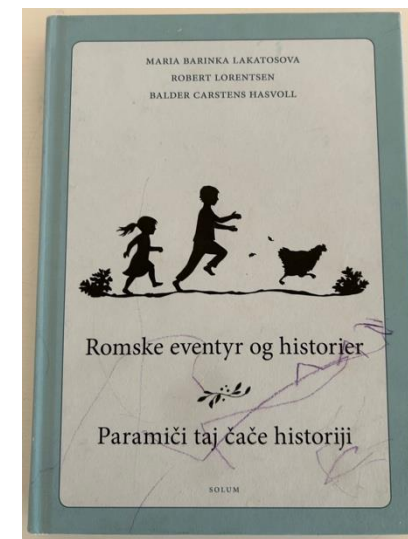
1979



1979

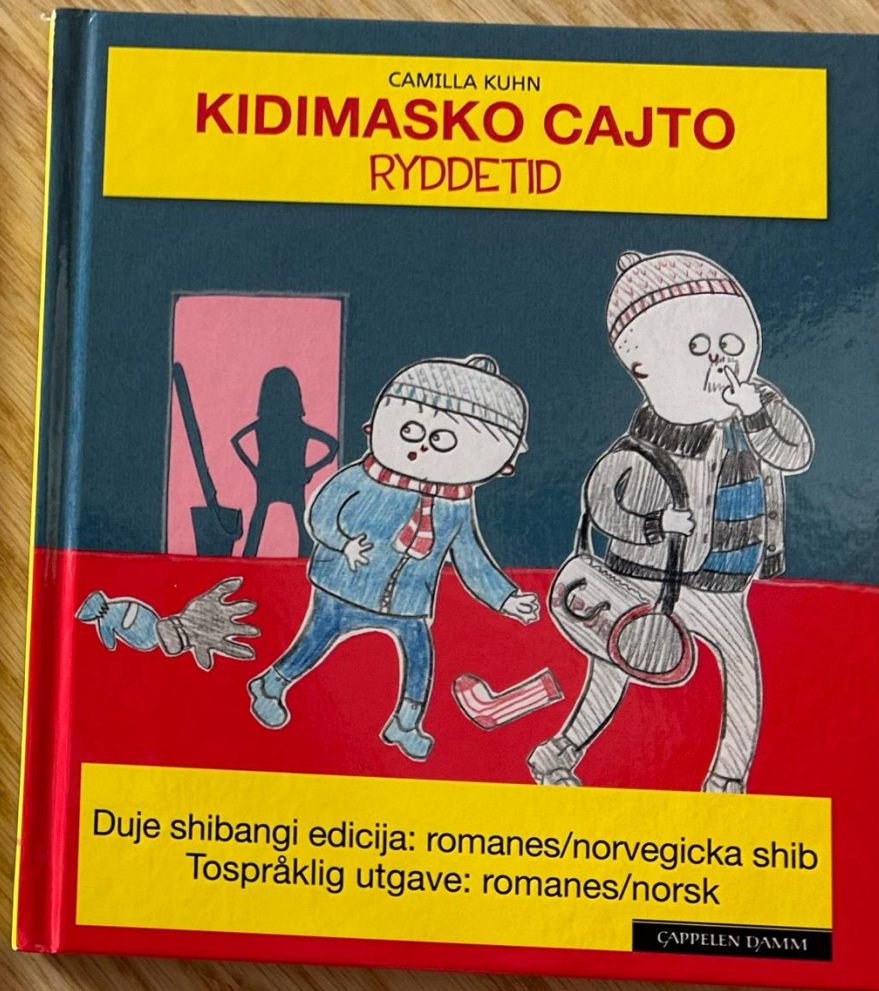
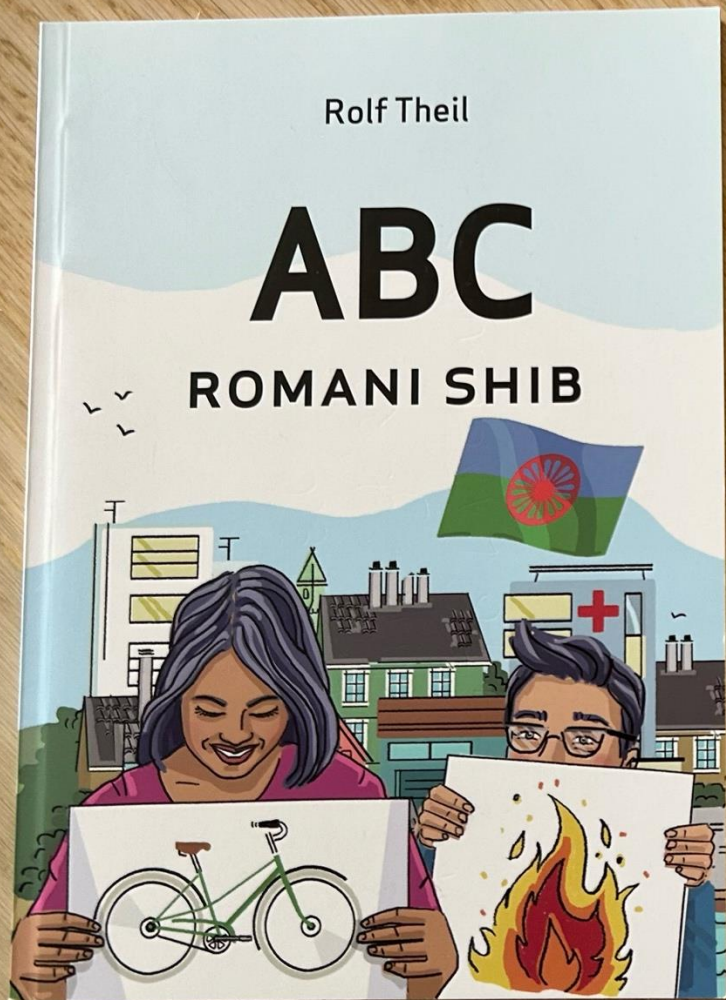


1994



2016







Ff

Ff Ff

FLASHA flasha  
FLASHA flasha



FORO foro  
FORO foro

FIRIZI firizi  
FIRIZI firizi



FURKA furka  
FURKA furka



FLAGA flaga  
FLAGA flaga



Zha andre ando nettressurs taj ker o bajo 17



EFTA SANE ZHIRAFURA efa sane zhirafura  
EFTA SANE ZHIRAFURA efa sane zhirafura



SHOV BARE ELEFANTURA shov bare elefantura  
SHOV BARE ELEFANTURA shov bare elefantura

Zha andre ando nettressurs taj ker o bajo 18





Rolf Theil

# ROMANI SHIB

Gramátika la romana shibáki  
Romsk grammatikk

Novus forlag  
Oslo 2026



**But parkla!**  
**Najis tumenge!**  
**Mange takk!**

